Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby przyszedł gwałt (zadany) siedemdziesięciu synom Jerubaala i aby ich krew spadła na Abimeleka, ich brata, który ich wybił, i na panów Sychem, którzy wzmocnili jego rękę, by wybił swoich braci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się tak, aby został ukarany gwałt zadany siedemdziesięciu synom Jerubaala. Na Abimeleka, ich brata i mordercę, ale także na rządców Sychem, którzy pomogli mu wybić własnych braci, musiała spaść kara za przelew krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby została pomszczona krzywda dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata Abimeleka, który ich zabił, i na mężczyzn Sychem, którzy pomogli mu zabić swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się zemszczono krzywdy siedemdziesięciu synów Jerobaalowych, aby krew ich przyszła na Abimelecha, brata ich, który je pobił, i na męże Sychemskie, którzy zmocnili ręce jego, aby pobił bracią swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niecnotą mordu siedmidziesiąt synów Jerobaal, i wylanie krwie ich jęli wkładać na Abimelecha, brata ich, i na inne książęta Sychimów, którzy mu byli pomogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po to, by pomszczona została zbrodnia dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i aby [odpowiedzialność za] krew ich spadła na Abimeleka, ich brata, który ich wymordował, i na możnych z Sychem, którzy mu pomagali w zabiciu jego braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby pomszczony został gwałt zadany siedemdziesięciu synom Jerubbaala i aby ich krew spadła na Abimelecha, ich brata, który ich wymordował, i na obywateli Sychem, którzy dopomogli mu wymordować swoich braci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się tak, aby została pomszczona zbrodnia na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata, Abimeleka, który ich wymordował, oraz na możnych Sychem, którzy pomogli mu wymordować jego braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcieli pomścić zbrodnię dokonaną na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i obciążyć winą Abimeleka, który ich wymordował, oraz znaczniejszych mieszkańców Sychem, którzy pomogli mu zabić jego braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby pomszczona została zbrodnia dokonana na siedemdziesięciu synach Jerubbaala, aby ich krew spadła na ich brata Abimeleka, który ich zabił, i na znamienitszych mieszkańców Sychem, którzy umocnili jego ręce, tak że mógł zabić swych braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Ґедеон: Попрошу я у вас прохання і дайте мені муж кульчик з його здобичі, бо в них було багато золотих кульчиків, бо ізмаїлітами були. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By pomściła się krzywda wyrządzona siedemdziesięciu synom Jerubbaala, i aby przyprowadził ich krew na ich brata Abimelecha, który ich wymordował, oraz na obywateli Szechem, którzy mu pomagali przy zamordowaniu jego braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby przyszedł gwałt popełniony na siedemdziesięciu synach Jerubbaala i żeby sprowadzić ich krew na Abimelecha, ich brata, gdyż ich pozabijał, oraz na właścicieli ziemskich z Szechem, gdyż wzmocnili jego ręce, by pozabijał swych braci. |